MEMORANDO

Bogotá D.C., 28 de junio de 2024

PARA: **JENNY CAROLINA VELANDIA**
Coordinadora Grupo de Contratos y convenios
jvelandiam@mincultura.gov.co

DE: **DIRECTORA BIBLIOTECA NACIONAL DE COLOMBIA**

ASUNTO: SOLICITUD PROCESO CONTRACTUAL DE COMODATO

Estimada Carolina:

De manera atenta le solicito adelantar un proceso de contratación de Comodato cuyo objeto entre **NACIÓN - MINISTERIO DE LAS CULTURAS, LAS ARTES Y LOS SABERES (Comodante)** y **NACIÓN - DEPARTAMENTO ADMINISTRATIVO DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA (Comodatario)**, de acuerdo con lo siguiente:

1. JUSTIFICACIÓN

El Ministerio de las Culturas tiene como objetivo, dentro del marco de sus competencias, formular, coordinar, ejecutar y vigilar la política del Estado en materia cultural. Es una organización que actúa de buena fe, con integridad ética y observa normas vigentes en beneficio de la comunidad, los clientes y sus propios funcionarios. El Ministerio de Cultura propenderá por una Colombia creativa y responsable de su memoria, donde todos los ciudadanos sean capaces de interactuar y cooperar con oportunidades de creación, disfrute de las expresiones culturales en condiciones de equidad y respeto por la diversidad.

El Ministerio de las Culturas, en los términos del artículo 5 de la Ley 397 de 1997 y del artículo 2 del Decreto 2120 de 2018, es la entidad encargada en el orden nacional de organizar y fomentar la difusión y promoción nacional de las expresiones culturales de los colombianos, así como de proteger los valores culturales de la Nación.

Específicamente, acorde al artículo 20 del Decreto 2120 de 2018, la Unidad Administrativa Especial Biblioteca Nacional tiene, entre otras, las siguientes funciones: *(...) 6. Diseñar, organizar y desarrollar planes y programas de divulgación cultural del patrimonio bibliográfico y documental que contribuyan a fortalecer la identidad nacional.*

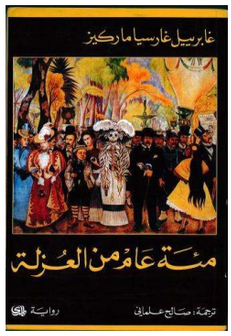
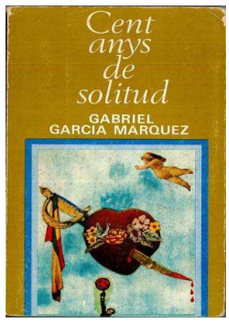
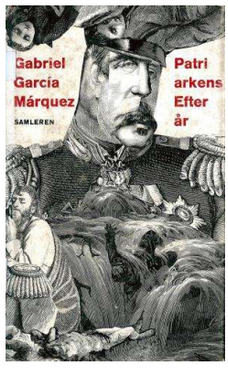
El pasado mes de abril de 2024, el Departamento Administrativo de la Presidencia de la República, le solicitó a la Biblioteca Nacional de Colombia realizar una exposición en homenaje a la vida y obra del escritor colombiano Gabriel García Márquez. Para esta muestra, la biblioteca incluyó veinte (20) libros de las colecciones de la Biblioteca Nacional de Colombia – Ministerio de las Culturas, las artes y los saberes, para que sean exhibidos en la Presidencia de la República – Casa de Nariño por un período de cinco años, hasta el 04 de julio de 2029.

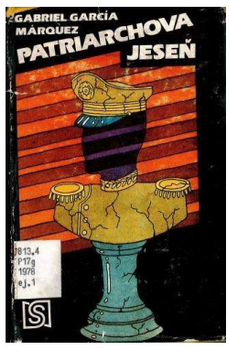
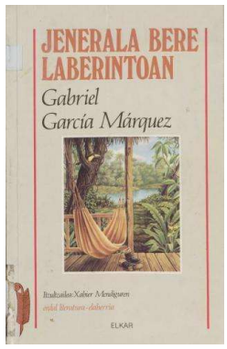
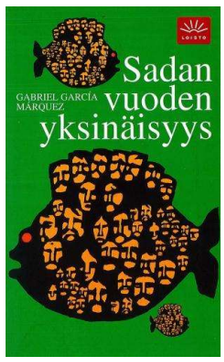
La Biblioteca Nacional revisa el estado de conservación de los libros por parte del Grupo de conservación que determinó que es factible el préstamo de las obras solicitada.

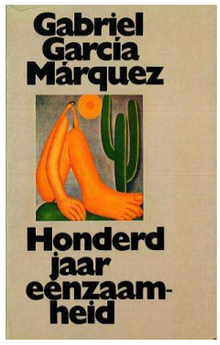
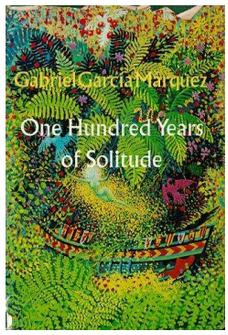
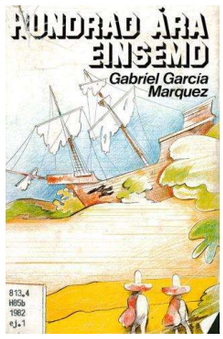
Por tal motivo, el 25 de junio de 2024 la Biblioteca Nacional emitió una carta en la que se consignan los términos y condiciones establecidos por el Ministerio de Cultura para efectos de la suscripción del contrato de préstamo de obras pertenecientes a las colecciones de los museos del Ministerio. El miércoles 26 de junio, el Departamento Administrativo de la Presidencia de la República, acepto las condiciones para el préstamo y envió los documentos solicitados para el trámite del contrato del comodato.

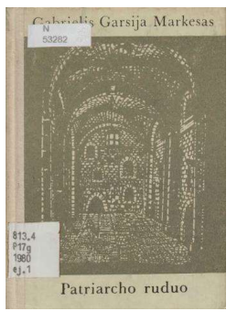
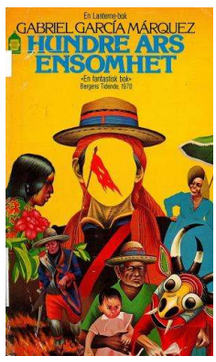
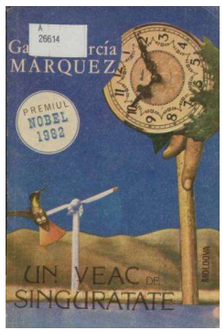
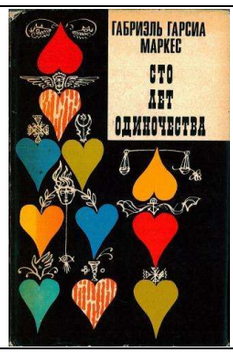
2. OBJETO

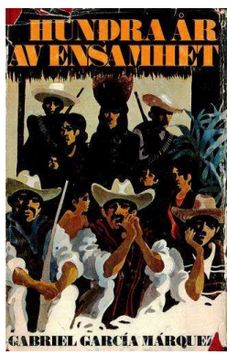
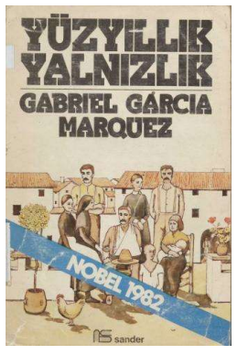
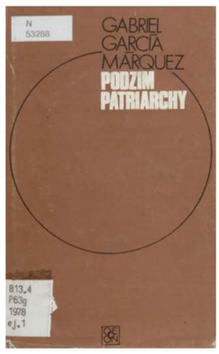
El COMODANTE entrega al **COMODATARIO** y éste recibe a título de comodato o préstamo de uso la obra que se relaciona a continuación, la cual es propiedad exclusiva de EL COMODANTE, para ser exhibida en la Presidencia de la República – Casa de Nariño:

No. pieza	Imagen	Características
1		**Autor:** Gabriel García Márquez (1927-2014) **Título:** *Cien años de soledad* **Editor:** Editorial Sudamericana **Fecha de pub.:** c1967 **Lugar de pub.:** Buenos Aires, Argentina **Descripción física:** 351 p.; 21 cm **Referencia bibliográfica:** RX 358 **Procedencia:** Donación de Daniel Samper Pizano, 26 de febrero de 2015. **Avalúo (2024)**: COL $ 24.160.000 (avalúo histórico 2024)
2		**Autor:** Gabriel García Márquez (1927-2014) **Título:** *Mi'at 'am min al-uzla [Cien años de soledad] 1a. ed.* **Traducción:** árabe **Editor:** Editorial Al-Mada **Fecha de pub.:** 2005 **Lugar de pub.:** Buenos Aires, Argentina **Descripción física:** 504 p.; 22 cm **Referencia bibliográfica:** RX 371 **Procedencia:** Donación de Daniel Samper Pizano, 26 de febrero de 2015. **Avalúo (2024)**: COL $ 1.208.000 (avalúo histórico 2024)
3		**Autor:** Gabriel García Márquez (1927-2014) **Título:** *Cent anys de solitud [Cien años de soledad] 1a. ed.* **Traducción:** catalán **Editor:** Editorial Edhasa **Fecha de pub.:** 1970 **Lugar de pub.:** Barcelona, España **Descripción física:** 381 p.; 22 cm **Referencia bibliográfica:** RX 382 **Procedencia:** Donación de Daniel Samper Pizano, 26 de febrero de 2015. **Avalúo (2024)**: COL $ 1.208.000 (avalúo histórico 2024)
4		**Autor:** Gabriel García Márquez (1927-2014) **Título:** *Patriarkens efterar [El otoño del patriarca]* **Traducción:** danés **Editor:** Editorial Samlerens Forlag **Fecha de pub.:** c1977 **Lugar de pub.:** Copenhague, Dinamarca **Descripción física:** 313 p.; 20 cm **Referencia bibliográfica:** N 53274 **Procedencia:** Donación **Avalúo (2024)**: COL $ 12.238 (avalúo histórico 2024)

5		**Autor:** Gabriel García Márquez (1927-2014) **Título:** *Patriarchova jesen [El otoño del patriarca]* **Traducción:** eslovaco **Editor:** Editorial Vydal Slovensky **Fecha de pub.:** c1978 **Lugar de pub.:** Bratislava, Eslovaquia **Descripción física:** 236 p.; 21 cm **Referencia bibliográfica:** N 53280 **Procedencia:** Donación **Avalúo (2024)**: COL $ 12.238 (avalúo histórico 2024)
6		**Autor:** Gabriel García Márquez (1927-2014) **Título:** *Jenerala bere laberintoan [El general en su laberinto]* **Traducción:** euskera (vasco) **Editor:** Editorial Elkar **Fecha de pub.:** 1990 **Lugar de pub.:** Lizarra, España **Descripción física:** 279 p.; 19 cm **Referencia bibliográfica:** N 53060 **Procedencia:** Donación **Avalúo (2024)**: COL $12.238 (avalúo histórico 2024)
7		**Autor:** Gabriel García Márquez (1927-2014) **Título:** *Sadan vuoden yksinaisyys [Cien años de soledad]* **Traducción:** finlandés **Editor:** Editorial Werner Soderstrom Osakeyhtio-Porvoo **Fecha de pub.:** 1971 **Lugar de pub.:** Helsinki, Finlandia **Descripción física:** 412 p.; 20 cm **Referencia bibliográfica:** N 53302 **Procedencia:** Donación **Avalúo (2024)**: COL $ 12.238 (avalúo histórico 2024)
8		**Autor:** Gabriel García Márquez (1927-2014) **Título:** מאה שנים של בדידות **[Cien años de soledad]** **Traducción:** hebreo **Editor:** Editorial Am Oved Publishers **Fecha de pub.:** 1980 **Lugar de pub.:** Tel Aviv, Israel **Descripción física:** 369 p.; 18 cm **Referencia bibliográfica:** N 52912 **Procedencia:** Donación **Avalúo (2024)**: COL $ 12.238 (avalúo histórico 2024)

9		**Autor:** Gabriel García Márquez (1927-2014) **Título:** *Honderd jaar eenzaamheid [Cien años de soledad]* **Traducción:** holandés **Editor:** Editorial Meulenhoff Editie **Fecha de pub.:** 1983 **Lugar de pub.:** Utrecht, Países Bajos **Descripción física:** 427 p.; 20 cm **Referencia bibliográfica:** N 53091 **Procedencia:** Donación **Avalúo (2024)**: COL $ 12.238 (avalúo histórico 2024)
10		**Autor:** Gabriel García Márquez (1927-2014) **Título:** *One hundred years of solitude [Cien años de soledad] 1st ed.* **Traducción:** inglés **Editor:** Editorial Harper & Row **Fecha de pub.:** 1970 **Lugar de pub.:** Nueva York, USA **Descripción física:** 422 p.; 22 cm **Referencia bibliográfica:** N 53230 **Procedencia:** Donación **Avalúo (2024)**: COL $ 12.238 (avalúo histórico 2024)
11		**Autor:** Gabriel García Márquez (1927-2014) **Título:** *Hundrad ára einsemd [Cien años de soledad]* **Traducción:** islandés **Editor:** Editorial Málog Menning **Fecha de pub.:** 1982 **Lugar de pub.:** Reikiavik, Islandia **Descripción física:** 365 p.; 22 cm **Referencia bibliográfica:** N 53099 **Procedencia:** Donación **Avalúo (2024)**: COL $ 12.238 (avalúo histórico 2024)
12		**Autor:** Gabriel García Márquez (1927-2014) **Título:** *Kodoku no momotose [Cien años de soledad] 1° ed.* **Traducción:** japonés **Editor:** Editorial Shinchōsha **Fecha de pub.:** 1999 **Lugar de pub.:** Tokio, Japón **Descripción física:** 445 p.; 20 cm **Referencia bibliográfica:** F. CASTILLO 95 **Procedencia:** Donación de Álvaro Castillo Granada **Avalúo (2024)**: COL $12.238 (avalúo histórico 2024)

13		**Autor:** Gabriel García Márquez (1927-2014) **Título:** *Patriarcho ruduo: romanas [El otoño del patriarca]* **Traducción:** lituano **Editor:** Editorial Vaga **Fecha de pub.:** 1980 **Lugar de pub.:** Vilnius, Lituania **Descripción física:** 277 p.; 17 cm **Referencia bibliográfica:** N 53282 **Procedencia:** Donación **Avalúo (2024)**: COL $12.238 (avalúo histórico 2024)
14		**Autor:** Gabriel García Márquez (1927-2014) **Título:** *Hundre års ensomhet [Cien años de soledad]* **Traducción:** noruego **Editor:** Editorial Gyldendal Norsk Forlag **Fecha de pub.:** 1978 **Lugar de pub.:** Oslo, Noruega **Descripción física:** 327 p.; 20 cm **Referencia bibliográfica:** N 53100 **Procedencia:** Donación **Avalúo (2024)**: COL $ 12.238 (avalúo histórico 2024)
15		**Autor:** Gabriel García Márquez (1927-2014) **Título:** *Un veac de singurătate [Cien años de soledad] 3° ed* **Traducción:** rumano **Editor:** Editorial Moldova **Fecha de pub.:** 1992 **Lugar de pub.:** Lasi, Rumania **Descripción física:** 380 p.; 20 cm **Referencia bibliográfica: A 26614** **Procedencia:** Donación **Avalúo (2024)**: COL $ 12.238 (avalúo histórico 2024)
16		**Autor:** Gabriel García Márquez (1927-2014) **Título: Sto let odinotjestva: roman [Cien años de soledad]** **Traducción:** ruso **Editor:** Editorial Izdatelstvo **Fecha de pub.:** 1971 **Lugar de pub.:** Moscú, Rusia **Descripción física:** 398 p.; 21 cm **Referencia bibliográfica:** RX 383 **Procedencia:** Donación Daniel Samper Pizano, 26 de febrero de 2015 **Avalúo (2024)**: COL $ 1.208.000 (avalúo histórico 2024)

17		**Autor:** Gabriel García Márquez (1927-2014) **Título:** *Hundra år av ensamhet [Cien años de soledad]* **Traducción: sueco** **Editor:** Editorial Tidens Förlag **Fecha de pub.:** Estocolmo, Suecia **Lugar de pub.:** 1970 **Descripción física:** 359 p.; 21 cm **Referencia bibliográfica:** N 53097 **Procedencia:** Donación **Avalúo (2024)**: COL $12.238 (avalúo histórico 2024)
18		**Autor:** Gabriel García Márquez (1927-2014) **Título:** *Yuzyillik yalnizlik: roman [Cien años de soledad]* **Traducción:** turco **Editor:** Editorial Sander Yayinlari **Fecha de pub.:** 1982 **Lugar de pub.:** Estambul, Turquía **Descripción física:** 430 p.; 20 cm **Referencia bibliográfica:** N 53365 **Procedencia:** Donación **Avalúo (2024)**: COL $ 12.238 (avalúo histórico 2024)
19		**Autor:** Gabriel García Márquez (1927-2014) **Título:** *Podzim patriarchy [El otoño del patriarca]* **Traducción:** checo **Editor:** Editorial Odeon **Fecha de pub.:** 1978 **Lugar de pub.:** Praga, República Checa **Descripción física:** 202 p.; 21 cm **Referencia bibliográfica:** N 53288 **Procedencia:** Donación **Avalúo (2024)**: COL $12.238 (avalúo histórico 2024)
20		**Autor:** Gabriel García Márquez (1927-2014) **Título:** *Cem anos de solidao [Cien años de soledad]* **Traducción:** portugués **Editor:** Editorial Sabia **Fecha de pub.:** 1969 **Lugar de pub.:** Rio de Janeiro, Brasil **Descripción física:** 364 p.: il. ; 21 cm **Referencia bibliográfica:** N 52892 **Procedencia:** Donación **Avalúo (2024)**: COL $ 12.238 (avalúo histórico 2024)

3. OBLIGACIONES DEL COMODANTE

EL COMODANTE: (MINISTERIO DE LAS CULTURAS, LAS ARTES Y LOS SABERES – BIBLIOTECA NACIONAL DE COLOMBIA)

1. Acompañar los libros desde su salida de las instalaciones de la Biblioteca Nacional de Colombia y entregar en las instalaciones de **EL COMODATARIO** los libros objeto de este contrato que serán exhibidos en la Casa de Nariño, sede de la Presidencia de la República en Bogotá, en el estado en que se encuentren, mediante acta de entrega y recibo suscrita por las partes, a la cual se adjuntará la ficha de estado actual de conservación de los bienes bibliográficos y Guía de conservación para manipulación y exhibición, entendiéndose que los libros han sido entregados y son responsabilidad del **COMODATARIO** desde el momento en que salen de la sede de la Biblioteca Nacional de Colombia, para los fines de cubrimiento de la garantía que debe amparar los libros.
2. Recibir los libros en las instalaciones de la Presidencia de la República – Casa de Nariño al vencimiento del plazo del contrato o antes si **EL COMODATARIO** o **El COMODANTE** así lo solicitan.
3. Supervisar la correcta ejecución del presente contrato.
4. Designar unos emisarios que representarán a la Biblioteca Nacional de Colombia, y verificarán el estado de conservación de los libros antes de su embalaje, supervisarán el momento del embalaje y acompañarán los libros durante su transporte desde la sede de la Biblioteca Nacional de Colombia hasta la Casa de Nariño, sede de la Presidencia de la República en Bogotá, en el carro oficial del Ministerio de las culturas, las artes y los saberes. Al finalizar la exposición, la(s) persona(s) designada(s) por la Biblioteca Nacional de Colombia realizarán el acompañamiento de los libros en el trayecto de regreso, desde la sede de la Casa de Nariño, hasta la sede La Biblioteca Nacional de Colombia, para la devolución de los bienes bibliográficos. Así mismo revisarán su estado de conservación en la sede de la Presidencia de la República, durante el desmontaje y re-embalaje al recibo de los libros.
5. Amparar durante el plazo de ejecución del presente contrato, los veinte (20) libros, objeto del comodato, a través de la póliza Todo Riesgo del Ministerio de Cultura.

4. OBLIGACIONES DEL COMODATARIO

EL COMODATARIO: (DEPARTAMENTO ADMINISTRATIVO DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA)

1. Recibir, con destino a su exhibición en las instalaciones de **EL COMODATARIO** (Casa de Nariño) los libros, que hacen parte de la colección de la Biblioteca Nacional de Colombia, en el estado de conservación en que se encuentren, mediante acta de entrega y recibo suscrita por las partes, a la cual se adjuntará la ficha actualizada del estado de conservación de los bienes, entendiéndose que éstos han sido entregados y que **EL COMODATARIO** se hace responsable de ellos, desde el momento en que sale de la sede de la Biblioteca Nacional de Colombia, para los fines de cubrimiento de la garantía que debe amparar los bienes bibliográficos.
2. Devolver formalmente los bienes a la terminación del comodato en las instalaciones de la Presidencia de la República, en el estado en que se encuentren, mediante acta de devolución y recibo suscrita por las partes, a la cual se adjuntará la ficha del estado actual de conservación de la obra; sin embargo, los bienes se considerarán devueltos cuando estos ingresen a las instalaciones de la Biblioteca Nacional de Colombia en Bogotá D.C.
3. Atender los requerimientos específicos de embalaje y montaje de la pieza objeto del comodato, los cuales el **COMODANTE** informará a través del Grupo de Conservación de la Biblioteca Nacional. Lo anterior teniendo en cuenta que:

   - La Biblioteca Nacional suministrara el embalaje técnico durante el transporte local, junto a las vitrinas que llegarán directamente a la sala de Palacio de Nariño en el transporte que llevará los materiales de producción de la muestra, tanto vitrina como libros deben regresar a la Biblioteca una vez realizada la entrega y montaje de los libros.
   - La Biblioteca Nacional utilizará un sistema de montaje para los libros que garantice su seguridad e integridad, que no permita la manipulación directa del público visitante ni la fácil sustracción de los bienes bibliográficos.
   - Para su manipulación y montaje es necesario seguir las indicaciones del emisario delegado por la Biblioteca Nacional de Colombia.
   - En cualquier caso, ninguno de los libros podrá ser sustraído temporal o definitivamente para consulta o manipulación, que no corresponda con acciones de mantenimiento o acciones de conservación preventiva.

4. Recibir, apoyar y acompañar al emisario (avalderramag@bibliotecanacional.gov.co) designado por **EL COMODANTE** en los diferentes procesos de recibo, traslado, desembalaje, re-embalaje y despacho de los bienes bibliográficos, tanto para la entrega como para su recibo.
5. Divulgar los créditos de **EL COMODANTE** en la ficha técnica de la pieza y en el material impreso y medios de divulgación (prensa, radio, internet, etc.).
6. Devolver el bien prestado al vencimiento del contrato o antes, en caso de que **EL COMODANTE** se vea obligado a solicitarlo con antelación.
7. Informar al **EL COMODANTE** en caso de que la pieza objeto de este contrato sufriera algún daño o deterioro, pero en ningún caso deberá realizar la restauración o cualquier intervención de algunos de los libros. El costo de la eventual restauración de la pieza será cubierto íntegramente por **EL COMODATARIO**. En caso de que la pieza sufra algún daño en el momento de la entrega o recibo, se levantará un acta de los hechos ocurridos que será firmada por el emisario designado por **EL COMODANTE** y el representante de **EL COMODATARIO.**
8. Tomar las medidas necesarias para garantizar la seguridad y vigilancia permanente de la sala de exposición (24 horas al día). En ningún momento las salas de exhibición podrán permanecer sin vigilancia. En caso de no contar con alarma antirrobo, circuito cerrado de televisión y sistema contra incendio, **EL COMODATARIO** se compromete a que estos deberán estar instalados y en pleno funcionamiento al momento de la entrega de la pieza.
9. **EL COMODATARIO** debe seguir las recomendaciones estipuladas por el área de conservación de la Biblioteca Nacional al momento de la entrega de los libros y que están consignados en la Guía de conservación para manipulación y exhibición, que será entregada como anexo, al momento de hacer el acta de entrega.
10. Verificar junto con el emisario (avalderramag@bibliotecanacional.gov.co) de la Biblioteca Nacional de Colombia el estado de conservación de los libros y firmar las actas correspondientes una vez se cumpla el plazo del presente comodato y se haga devolución de los bienes al COMODANTE.

5. DURACIÓN

El término de duración del presente comodato será por **CINCO (5) AÑOS** contados a partir de la firma del acta de entrega y recibo respectiva.

6. VALOR ESTIMADO DE LOS BIENES:

EL COMODANTE entrega los bienes bibliográficos, objeto del presente contrato al **COMODATARIO** en calidad de préstamo de uso a título gratuito; sin embargo, para efectos contables, fiscales, de garantías y de responsabilidad de las partes, el valor estimado en 2024 (avalúo histórico 2024) asciende a la suma de **VEINTISIETE MILLONES NOVECIENTOS SETENTA Y NUEVE MIL OCHOCIENTOS OCHO PESOS MONEDA LEGAL COLOMBIANA ($ 27.979.808).**

7. SUPERVISOR

La supervisión del presente contrato será ejercida por **LA DIRECTORA DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE COLOMBIA** o quien haga sus veces o por quien designe el ordenador del gasto.

8. DATOS DEL COMODATARIO

Nombre: Departamento Administrativo de la Presidencia de la República
Ordenadora del gasto: Luz Karime Fernández Castillo, Subdirectora General
Documento de identidad: C.C. 35.143.195
Dirección: Calle 7 # 6 – 54

9. DOCUMENTOS QUE SE ANEXAN

- Solicitud del préstamo a la Biblioteca Nacional de Colombia por parte del **DAPRE.**
- Carta de respuesta por parte de la Biblioteca Nacional de Colombia con las condiciones de préstamo.
- Resolución de delegación de funciones **DAPRE.**
- Copia de la cédula de la ordenadora del gasto del **DAPRE**.

- Decreto de nombramiento de la ordenadora del gasto del **DAPRE.**
- Acta de posesión de la ordenadora del **DAPRE.**
- Antecedentes disciplinarios, fiscales, judiciales y de medidas correctivas de la ordenadora del gasto del **DAPRE.**
- Guía de conservación para manipulación y exhibición.
- Ficha de Estado de conservación de los bienes.

Cordialmente,



ADRIANA MARTINEZ VILLALBA GARCIA
Directora Biblioteca Nacional de Colombia

Proyectó: Ximena Gama / Líder Programación Cultural
Revisó: Andrés Felipe Cedeño Marrugo / Abogado Contratista BNC